

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Отчет
по учебной практике
по получению навыков исследовательской работы
Заимствования в китайском языке



Студент
гр. БЛГ-23-КИ1

В.Ч. Шао

Руководитель
док. ист. наук
профессор



Н.В. Хисамутдинова

Владивосток

2024

Содержание

Содержание	2
Введение	3
1 Заимствования в китайском языке.....	4
1.1 Понятие заимствований.	4
1.2 Классификация заимствований в китайском языке	5
1.3 Адаптация заимствованных слов	7

Введение

Тема работы: «Заимствования в китайском языке»

Заимствования в китайском языке — это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

Объект исследования: слова, заимствованные из других языков.

Предмет исследования: слова, пришедшие в китайский язык из русского, английского, японского и других языков.

Актуальность исследования: Актуальность темы связана с развитием одного из самых древних языков мира — китайского, который на протяжении тысячелетий несёт культуру и традиции своего народа. Популярность китайского языка растёт с каждым днем, что вызывает потребность в изучении глубинных процессов, обогащавших его лексику на протяжении его развития.

Цель исследования: проанализировать особенности заимствований в современном китайском языке.

Задачи исследования:

1. Определить понятие заимствований;
2. Рассмотреть классификацию заимствований в китайском языке;
3. Определить основные функции заимствований в китайском языке.

Методы исследования:

1 Заимствования в китайском языке

1.1 Понятие заимствований

Один из основных вопросов в теории языкового заимствования - вопрос о том, какое языковое явление следует называть заимствованием. Как в отечественном, так и в зарубежном языкознании существует немало определений этого понятия.

Теоретическое обоснование проблемы взаимодействия языков впервые встречается у И. А. Бодуэна де Куртенэ в 1875 г. Вслед за ним исследователи XIX – нач. XX вв. пользовались термином «смешение языков», введенным Гуго Шухардтом, а также иногда использовали термин «скрещивание языков», заимствованный из биологии. В данный период на первое место выходит вопрос о природе самого факта перехода слов из одного языка в другой, поэтому и в трудах других ученых XIX – нач. XX вв., посвященных взаимодействию языков, значительное внимание уделяется поискам терминологии для обозначения данного явления. В исследованиях того периода заимствование рассматривалось как перемещение слов или, перемещение слов и отдельных элементов слова из одного языка в другой. В этом смысле термин «заимствование» употреблялся в подавляющем большинстве работ.

В XX веке был предложен еще один термин для обозначения данного процесса – «взаимное влияние языков». Таким образом, можно сказать, что термин «заимствование» неоднозначен. С одной стороны, заимствование рассматривалось как перемещение слов из одного языка в другой, происходящий в неразрывной связи с общественной жизнью и различными культурными явлениями. При этом некоторые лингвисты разделяют как совершенно разные процессы собственно заимствование и калькирование. С другой стороны, термин «заимствование» определяется как иноязычное слово, не только перешедшее, но и полностью освоенное языком, заимствующей стороны.

Ю. С. Сорокин указывал, что «процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка. Это вместе с тем процесс их освоения системой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования - формального и семантического - в условиях иной системы. Именно о процессе заимствования, - если это только действительно акт усвоения и приспособления заимствованных слов, а не механического перенесения в иную речевую стихию некоей совокупности иностранных слов, - можно сказать, что это процесс по преимуществу творческий, активный, предполагающий высокую степень самобытности усваивающего языка, высокую степень его развития».

Л. П. Крысин называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». Такой же точки зрения придерживаются и составители «Лингвистического энциклопедического словаря». Под «различными элементами» подразумеваются единицы языковых уровней. Как следствие этого, Крысин разграничивает заимствование фонемы, морфемы, лексемы и т. п.

1.2 Классификация заимствований в китайском языке

Китайский язык относится к языкам изолирующего типа. Структурные особенности китайского языка в некоторой степени препятствуют проникновению в него иноязычной лексики. Кроме того, Китай долгое время находился в изоляции от внешнего мира, что также повлияло на процесс появления иностранных слов в языке. К трудностям проникновения заимствований можно также отнести особенности китайского иероглифического письма. Но несмотря ни на что, в современном китайском языке существует большое количество лексики, заимствованной из других языков.

Все заимствования китайского языка можно разделить на следующие типы: фонетические, семантические, фонетико-семантические, вторичные, буквенные вкрапления и самозаимствования.

Фонетические заимствования представляют собой воспроизведение внешней формы звуковой оболочки иностранного слова. Степень звукового освоения, фонетической адаптации может быть различной: полной, неполной или частичной. Пример нескольких фонетических заимствований, пришедших в китайский язык: 喀秋莎 kāqiūshā *катюша* (*гвардейский миномет*); 雷达 léidá *радар*; 木乃伊 mǔnǎiyī *мумия*; 阿米巴 āmībā *амеба*; 凡士林 fánshìlín *вазелин*; 赛璐玢 sàilùfēn *целлофан*; 苏达 sūdā *coda* и другие.

Говоря о фонетических заимствованиях, следует рассмотреть также и тот случай, когда иероглифы, представляя собой фонетическую запись иностранного слова, вместе с тем передают также его смысловое значение. Здесь семантика как бы накладывается на звуковую форму слова. В китайском языке существует небольшое число слов этого типа. Например: 引得 yǐnde *индекс* (*вытягивать + получать*), 绷带 bēngdài (англ. bandage) *бинт* (*затягивать + лента*).

Семантические заимствования характеризуются переводом иностранных слов на китайский язык. Семантические заимствования в отличие от заимствований фонетических создаются из китайских лексических элементов и в силу этого по своей звуковой и графической форме ничем не отличаются от исконно китайской лексики. Они легко входят в систему языка и свободно функционируют в речи. Например: 马力 mǎlì *лошадь + сила* = *лошадиная сила*, 望远镜 wàngyuǎnjìng *смотреть + даль + линза* = *бинокль*, 拖拉机

tuōlājī *тянуть* + машина = *трактор*, 打字机 dǎzìjī *выбивать* + знаки + машина = *пишущая машинка* и так далее.

При **фонетико-семантическом заимствовании** один из компонентов представляет собой семантически значимый лексический элемент, тогда как другой в большей или меньшей степени передает звучание заимствованного слова. Например: 摩托车 mótuōchē *мотоцикл* (motuo фонозапись — chē повозка); 沙文主义 shāwénzhǔyì *шовинизм* (shawen фонозапись — zhǔyì доктрина); 芭蕾舞 bāleiwǔ *балет* (balei фонозапись — wǔ танец) и так далее.

Вторичные заимствования представляют собой лексику, заимствованную из японского языка, причем в японском языке данные лексемы также являются иностранной лексикой. В данном случае имеет место вторичное освоение иноязычной лексики, и поэтому лексические единицы этого рода можно назвать вторичными заимствованиями. Это редкое и интересное явление стало возможным потому, что эти слова состоят из лексических элементов, в свое время взятых японцами из китайского языка, образованных по китайским словообразовательным моделям и фиксируемых на письме китайскими иероглифами. Лексические единицы этого рода ничем не отличаются от собственно китайских слов. Такие вторичные заимствования относятся преимущественно к терминологической лексике: 预算 yùsuàn *смета*; 解放 jiěfàng *дебет*; 贷方 dàifāng *кредит*; 保险 bǎoxiǎn *страхование*; 概念 gàiniàn *понятие*; 判断 pànduàn *суждение*; 前提 qiántí *посылка* и другие.

В настоящее время мы можем говорить о появлении абсолютно нового способа заимствования в китайском языке, это **буквенные вкрапления** в иероглифическом тексте. Преимущественно при этом способе заимствования применяются буквы латинского алфавита. Это могут быть аббревиатуры, сокращения, а также целые слова на английском языке или записанные при помощи пиньинь.

Среди современной китайской молодежи появилась мода на добавление английских слов в свою речь - для демонстрации своей эрудиции. Также официальные китайские газеты пестреют английскими аббревиатурами: WTO (world trade organization) *мировая торговая организация*, CBD (central business district) *центральный деловой район*, IFM (International Monetary Fund) *Международный валютный фонд* и CEO (chief executive officer) *директор предприятия*.

Кроме того, в китайском языке существуют **самозаимствования**, которые приходят в путунхуа из различных диалектов китайского языка. В случае с 的士 dīshì *такси* и 巴士 bāshì – *автобус*, английские слова проникли в путунхуа не напрямую, а через гуандунский диалект.

1.3 Адаптация заимствованных слов

Заимствуясь из иностранного языка, лексемы проходят путь адаптации. Заимствованные слова представляют собой специфическую систему с точки зрения фонетического состава, структуры, смысловой нагрузки, поэтому их правильное использование вызывает затруднение на первых порах. Адаптация заимствованных слов проходит в несколько этапов – фонетический, семантический и грамматический. Рассмотрим каждый из них.

Фонетическая адаптация представляет собой приспособление новой иностранной единицы к фонетической системе языка. Фонетическая адаптация заключается в приспособлении заимствований к фонетической норме принимающего языка, в замене чуждых принимающему языку элементов звукового состава иноязычной лексемы соответствующими им элементами собственной фонетической системы.

Фонетическая адаптация лексических заимствований может осуществляться с помощью замены звуков иностранного языка максимально близкими им по звучанию звуками принимающего идиома. В данном случае можно говорить о следующих заимствованиях в китайском языке: 克隆 *kèlóng* *клон*; 咖啡 *kāfēi* *кофе*; 里拉 *lǐlā* *лира*; 稀霹 *xīpǐ* *хиппи*.

В процессе *семантической адаптации* происходит расширение, сужение или смещение значений. Расширение семантического объема происходит за счет транстерминологизации разных значений. Наблюдается также расширение семантической структуры заимствований за счет изменения предметно-понятийной соотнесенности слова в связи с изменением обозначаемых реалий, например: 驱动程序 *qūdòngchēngyù* драйвер, 服务器 *fùwùqī* сервер и так далее.

Грамматическая адаптация характеризуется присвоением лексеме новых грамматических черт, присущих китайскому языку. При переходе из одного языка в другой заимствованные лексемы, как правило, начинают «жить» по законам принимающего языка: встраиваются в его грамматическую систему, принимают присущие языку-реципиенту грамматические показатели, начинают изменяться по словоизменительным моделям, характерным для языка-реципиента, то есть проходят этап морфологической адаптации заимствований. Так, придя в китайский язык, существительные теряют разряды числа, склонения и падежа.

1.4 Функции заимствований в китайском языке

